

BEZPEČNOSTNÍ SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ŠVÉDSKÝM KRÁLOVSTVÍM
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

PREAMBULE

Česká republika a Švédské království (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi, nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti, dohodly takto:

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí

Utajovanou informací: informace, která podle právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena, bez ohledu na svoji formu.

Utajovanou smlouvou: smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k seznámení se s utajovanou informací dojít.

Poskytující stranou: smluvní strana, včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně.

Přijímající stranou: smluvní strana, včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.

Třetí stranou: stát, včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí, nebo mezinárodní organizace, které nejsou stranami této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 STUPNĚ UTAJENÍ

1. Utajovaná informace poskytnutá podle této Smlouvy musí být označena příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. To platí i pro překlad, kopii, opis, nebo výpis z utajované informace, který musí obsahovat další označení umožňující identifikovat poskytující stranu.

2. Následující stupně utajení se považují za rovnocenné:

V České republice

Ve Švédském království

Obranné orgány

Jiné orgány

PŘÍSNĚ TAJNÉ	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
TAJNÉ	HEMLIG/SECRET	HEMLIG
DŮVĚRNÉ	HEMLIG/CONFIDENTIAL	-
VYHRAZENÉ	HEMLIG/RESTRICTED	-

3. S českými utajovanými informacemi označenými VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ a TAJNÉ bude ve Švédsku jinými než obrannými orgány nakládáno jako s utajovanými informacemi stupně utajení HEMLIG a bude jim poskytnuta rovnocenná ochrana. V rámci jednotlivých projektů nebo programů se smluvní strany mohou dohodnout na použití výše uvedených čtyř stupňů utajení.

ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

Orgány smluvních stran příslušné k zajišťování ochrany utajovaných informací a k provádění této Smlouvy (dále jen „příslušné bezpečnostní úřady“) jsou:

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad

Ve Švédském království:

Militära säkerhetstjänsten (Národní bezpečnostní úřad)

ČLÁNEK 4 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým na základě této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným podle právních předpisů příslušné strany.
2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznávají osvědčení fyzických osob. Článek 2 odst. 2 se použije obdobně.

ČLÁNEK 5 OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:
 - a) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) v případě nutnosti zajistí, že přijímající strana je informována, že poskytnutá utajovaná informace vyžaduje ochranu podle této Smlouvy;
 - c) informuje přijímající stranu o všech podmínkách, na jejichž základě utajovanou informaci poskytuje, a omezeních při nakládání s ní;
 - d) informuje přijímající stranu o všech následných změnách stupně utajení.
2. Přijímající strana:
 - a) poskytne, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, poskytnuté utajované informace rovnocennou úroveň ochrany jako poskytující strana;
 - b) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn.

ČLÁNEK 6 VYZRAZENÍ A ZNEUŽITÍ UTAJOVANÉ INFORMACE

1. Přijímající strana všemi zákonnými prostředky zajistí, že poskytnutá utajovaná informace nebude vyzrazena nebo využita v rozporu s účelem a omezeními stanovenými poskytující stranou.
2. Utajované informace poskytnuté podle této Smlouvy lze vydat třetí straně pouze s výslovným souhlasem poskytující strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímací strany.

ČLÁNEK 7 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajované informace si smluvní strany předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 8 NÁVŠTĚVY

1. Pokud není dohodnuto jinak, návštěvy zahrnující přístup k utajovaným informacím vyžadují předchozí schválení příslušným bezpečnostním úřadem.
2. Žádost o návštěvu se předkládá příslušnému bezpečnostnímu úřadu zpravidla nejméně dvacet (20) dnů před jejím zahájením a obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo průkazu totožnosti nebo cestovního dokladu;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka spolu s určením subjektu, který zastupuje;
 - c) náležitosti osvědčení fyzické osoby návštěvníka;
 - d) určení subjektu, kde se má návštěva uskutečnit;
 - e) účel návštěvy nebo návštěv;
 - f) data a doba trvání návštěvy nebo návštěv.
3. Jakákoliv utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi je považována za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznávají osvědčení podnikatele. Příslušný bezpečnostní úřad může požadovat provedení bezpečnostní inspekce u subjektu s cílem zajistit, že jsou právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací i nadále dodržovány.
2. Utajovaná smlouva stanoví pravidla pro určení stupně utajení a bezpečnostní požadavky na jednotlivé aspekty nebo části utajované smlouvy.

ČLÁNEK 10 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. K dosažení a udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Za tímto účelem mohou příslušné bezpečnostní úřady provádět vzájemné návštěvy.
2. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
3. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby, osvědčení podnikatele a dalších bezpečnostních řízeních.
4. Smlouva bude prováděna v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.
2. K tomu příslušné orgány přijímající strany (ve spolupráci s k tomu příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno) zahájí okamžitě vyšetřování v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Přijímající strana bezodkladně informuje poskytující stranu o okolnostech incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledcích vyšetřování.

ČLÁNEK 12 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

1. Smlouva bude vykládána v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.
2. Jakékoliv spory týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy budou řešeny konzultacemi mezi smluvními stranami a nebudou předány k urovnání žádnému národnímu nebo mezinárodnímu tribunálu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 14 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními procedurami smluvních stran a vstoupí v platnost první den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Vstupem této Smlouvy v platnost se ukončuje platnost Všeobecné bezpečnostní dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Švédského království týkající se vojenských utajovaných skutečností, která byla podepsána 18. dubna 2000 ve Stockholmu a Přílohy k této dohodě podepsané 14. června 2004 v Praze. Veškerým utajovaným informacím, které byly podle Všeobecné bezpečnostní dohody nebo podle její Přílohy poskytnuty, bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou.
3. Každá ze smluvních stran má právo kdykoliv tuto Smlouvu písemně vypovědět. V takovém případě platnost Smlouvy skončí uplynutím šesti (6) měsíců ode dne, kdy bylo oznámení o vypovězení doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy, bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou i po ukončení její platnosti.
5. Smluvní strany se okamžitě informují o všech změnách svých právních předpisů, které by mohly mít vliv na ochranu utajované informace poskytnuté podle této Smlouvy. V takovém případě zahájí smluvní strany konzultace, aby zvážily případné změny této Smlouvy. Do té doby bude utajovaným informacím zajišťována ochrana podle ustanovení této Smlouvy, pokud poskytující strana písemně nepožádá o něco jiného.

Dáno v Praze dne 30. května 2008 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Smlouvu.

Za Českou republiku

Za Švédské království